

**Facultad de Traducción e Interpretación**

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MEMORIA TRABAJO FIN DE GRADO

***CUENTOS POPULARES DEL RIF CONTADOS POR MUJERES CUENTACUENTOS*: UN ANÁLISIS DE LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN**

Presentado por:

**Dª. Noumidia Abadour**

Tutor:

**Prof. Ahmed Kissami Mbarki**

Curso académico 2024/2025

**ÍNDICE**

**1.Agradecimientos……………………………………………………...…3**

2.Objetivos y motivación………………………………………………….3

3.Marco teórico y metodología……………………………………………4

4.Proceso de elaboración………………………………………………….4

5.Resultados obtenidos……………………………………………...…4 y 5

6.Valoración personal……………………………………...……………...5

7.Bibliografía………………………………………………………………5

1. **Agradecimientos**

Quiero agradecer especialmente a mi tutor, Ahmed Kissami, por su guía constante durante todo el proceso de elaboración de este trabajo. Ha sido quien me ha orientado desde el principio, ofreciéndome ideas y sugerencias que me ayudaron a progresar en todas las etapas de mi TFG. Además, ha revisado y corregido cada etapa con dedicación, lo que ha sido fundamental para mejorar y completar este Trabajo Fin de Grado.

1. Objetivos y motivación

El presente Trabajo de Fin de Grado tiene como objetivo principal analizar las estrategias de traducción aplicadas en el libro *Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos*, desde el rifeño al español. Se pretende visibilizar el papel de la mujer como transmisora de la tradición oral en el Rif, así como las particularidades lingüísticas y culturales implicadas en el proceso traductológico.

Este trabajo nace también de una motivación personal. Como mujer rifeña formada en el ámbito de la traducción, he sentido la necesidad de acercarme a mi patrimonio cultural desde una mirada académica, con el deseo de contribuir a su preservación y difusión. La tradición oral del Rif, en la que las mujeres han sido históricamente las principales portadoras del relato colectivo, forma parte de mi identidad y de mis raíces. A través de este TFG, he querido rendir homenaje a esas voces femeninas, muchas veces invisibilizadas, que han mantenido viva la memoria cultural de nuestra comunidad.

Los objetivos específicos son los siguientes:

* Identificar los principales matices lingüísticos y culturales presentes en los cuentos recogidos en la obra, destacando aquellos que presentan mayor complejidad en su traducción al español.
* Evaluar y clasificar las estrategias de traducción utilizadas para preservar o adaptar dichos matices al contexto de la lengua y cultura española.
* Reflexionar sobre las decisiones traductológicas adoptadas, especialmente en lo que respecta a los retos que plantea la traducción de conceptos ligados a la cultura y tradición oral rifeña.
* Incorporar dos perspectivas complementarias mediante una entrevista a la autora y traductora Zoubida Boughaba Maleen, y otra con el colaborador Gabriel García Noblejas, que permitan profundizar en su proceso creativo y su visión sobre la traducción de culturas orales al formato escrito.
1. Marco teórico y metodología

La investigación parte de un enfoque descriptivo y cualitativo centrado en la traducción de relatos orales rifeños. Se abordan aspectos relacionados con la traducción de la oralidad, la representación de elementos culturales del Rif y el papel de la mujer en tradición oral.

El libro analizado ha sido *Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos,* recopilado y traducido por Zoubida Boughaba. La selección de cuentos se basó en su riqueza lingüística y cultural. La metodología consiste en un análisis textual comparado, mediante fichas de análisis que recogen fórmulas orales, expresiones idiomáticas, referencias culturales y estrategias de traducción aplicadas.

También hemos realizado una entrevista muy enriquecedora con la autora, que aportó información contextual relevante sobre sus decisiones traductoras y su perspectiva como mujer rifeña. Hemos podido tener otra entrevista con un colaborador del libro, Gabriel García Noblejas, para que nos dé más información sobre el proceso creativo del libro y nos aporte otra perspectiva diferente.

1. Proceso de elaboración

El proceso se inició con una revisión bibliográfica sobre traducción de literatura oral y el papel de la mujer en la tradición oral rifeña. También se expusieron estrategias de traducción formuladas por varios traductores para ser utilizadas dependiendo del contexto y del tipo de texto en sí para traducir. Posteriormente, se seleccionaron los fragmentos de cuentos a analizar y nos encontramos con los siguientes elementos:

* Elementos culturales (instrumentos rifeños, alimentos, costumbres, vestimenta)
* Juegos lingüísticos y expresiones idiomáticas.
* Nombres propios
* Referencias rifeñas y religiosas

Casa fragmento de los cuentos escogidos se analizó utilizando una ficha que recogía los elementos anteriores, la estrategia traductora empleada y una valoración crítica.

La entrevista con la autora permitió contextualizar las decisiones de traducción y entender la relación con su identidad y sus elecciones como traductora.

1. Resultados obtenidos

El análisis mostró una tendencia a mantener el color local mediante estrategias de extranjerización, como el uso de términos rifeños con glosas o notas explicativas. También se respetan estructuras narrativas tradicionales y propias de la oralidad (repeticiones, preguntas retóricas, interjecciones). Las estrategias varían según el tipo de dificultad: en los elementos religiosos se opta por las notas explicativas, en juegos de palabras, se busca mantener el ritmo y el efecto simbólico. El equilibrio entre fidelidad y comprensibilidad guía la mayor parte de las decisiones traductoras.

Un resultado destacable es la visibilización de la figura de las mujeres cuentacuentos, cuya voz se transmite a través de la traducción. Zoubida Boughaba enfatiza este aspecto como uno de sus principales objetivos al traducir estos cuentos.

1. Valoración personal

Este TFG ha supuesto un proceso de descubrimiento personal y profesional. Desde el inicio, la motivación por explorar mi propia herencia cultural y visibilizar el papel de las mujeres rifeñas como transmisoras de la oralidad fue un motor constante. Gracias a este trabajo, he podido reconectar con mis raíces y reflexionar sobre cómo la traducción puede convertirse en una herramienta fundamental de preservación cultural.

En cuanto al proceso de elaboración, uno de los aspectos más enriquecedores fue el análisis detallado de los cuentos mediante fichas comparativas. Este enfoque me permitió observar con claridad las estrategias de traducción aplicadas, las dificultades más frecuentes, y la importancia de respetar la estructura y estilo de la narración oral. La sistematización de estas observaciones ha contribuido a reforzar mi capacidad de análisis textual y traductológico.

La realización de la entrevista a Zoubida Boughaba también resultó especialmente reveladora. A través de su testimonio, comprendí el papel tan complejo que desempeña una traductora que, al mismo tiempo, forma parte de la cultura que está traduciendo. Su voz aportó una dimensión íntima y vivencial que me permitió enriquecer mi análisis con matices que no se captan únicamente en el texto escrito.

Como resultado final, considero que el trabajo ha logrado cumplir los objetivos propuestos: he identificado, clasificado los principales matices lingüísticos y culturales presentes en la obra y evaluado las estrategias de traducción más relevantes.

En definitiva, este TFG no solo me ha permitido aplicar los conocimientos adquiridos durante la carrera, sino también fortalecer mi identidad como traductora y como mujer rifeña comprometida con la preservación de su cultura.

1. **Bibliografía**

Boughaba Maleem, Z. (2003). *Cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos*. Miraguano Ediciones.